

De onomástica en Aragón

TOMÁS BUESA OLIVER

No es fácil que los que fuimos alumnos de don Francisco Ynduráin podamos olvidar sus magistrales lecciones, que tanto contribuyeron para consolidar nuestra incipiente vocación filológica; siempre recordaremos también su caballerosa y generosa amistad. Fue consejero de la Institución «Fernando el Católico» y fundador con José Manuel Blecuá del *Archivo de Filología Aragonesa*, y su primer director. Por todo ello celebro que esta revista le dedique este número como merecido homenaje póstumo al maestro desaparecido, y me uno con mi colaboración a esa ofrenda.

A los pocos años de que Ynduráin se trasladara de la Universidad de Oviedo a la de Zaragoza, organizó durante los días 5, 6 y 7 de agosto de 1948 unas *Jornadas de Toponimia Pirenaica*, las cuales, patrocinadas por la Escuela de Estudios Pirenaicos¹, se celebraron en la Universidad de Verano de Jaca. Su poder de convocatoria fue grande por la calidad de los asistentes y de los que, excusando su asistencia, enviaron comunicaciones para su inclusión en las *Actas*²: allí están, además de Menéndez Pidal, los nombres de Paul Aebischer, Carlo Battisti, H. Gavel, W. D. Elcock, Manuel García Blanco, Vicente García de Diego o Antonio Griera, entre otros; también hay comunicaciones de jóvenes filólogos que ya comenzaban a tener gran prestigio: Manuel Alvar, Antonio Badía Margarit, Fernando Lázaro Carreter o Bernard Pottier. Pocos años antes, Alvar y Buesa habían seguido en la Universidad de Salamanca un curso monográfico de doctorado sobre

1. Denominada después Instituto de Estudios Pirenaicos y hoy Instituto Pirenaico de Ecología, con sede en Jaca y dependiente del C.S.I.C.

2. *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica (Jaca, agosto de 1948)*, Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1949.

Onomástica hispana, impartido por su maestro Manuel García Blanco, catedrático de Gramática Histórica y asistente a las *Jornadas* jacetanas, las cuales, de una forma u otra, consolidaron su interés por los estudios toponímicos. No es fruto del azar el que, en 1949, el Instituto de Estudios Pirenaicos le publicara a Alvar su modélica monografía *Toponimia del Alto Valle del río Aragón*, estudio que dedicó a Manuel García Blanco.

En la reunión jacetana, según se lee en las *Actas*, se trazaron las líneas generales para la recogida de los materiales onomásticos que habían de ser objeto de una ulterior elaboración, «tratando de unificar el método que ha de seguirse por los distintos centros participantes en esta investigación». Ynduráin expuso el fin y alcance de las *Jornadas*, que permitirían, por primera vez, «acometer de un modo sistemático la recogida de los materiales toponímicos que nos han de revelar importantes aspectos de las culturas pirenaicas, hoy totalmente desconocidos» (*Actas*, p. 201).

Entre las conclusiones destacan éstas:

1. «La recogida de materiales se hará mediante encuestas, por separado, en el País Vasco, Navarra, Aragón y Cataluña, encargándose de ellas los investigadores de cada región, que intercambiarán los resultados».
2. «Imprimir el cuestionario, que será enviado a las personas más caracterizadas de cada localidad, acompañado de instrucciones y de un cuestionario-modelo, con las respuestas previamente preparadas, que instruyan más fácilmente al informante» (*Actas*, p. 203).

El propio Ynduráin presentó un buen elaborado esquema del cuestionario que iba a adoptarse en la recogida de materiales, cuestionario que figura en las últimas páginas de las *Actas*. No se pensaba realizar encuestas directas mediante visita a cada localidad explorada, sino que se harían por correspondencia: por eso cada cuestión figura con claras explicaciones y ejemplos de una encuesta hecha en la localidad navarra de Sangüesa. Las esperanzas que se pusieron en este importante propósito de recogida de materiales de topónimos pirenaicos fueron grandes, pero desgraciadamente el proyecto no llegó a feliz término. El cuestionario pirenaico de Ynduráin sería la base en la redacción

del apartado de Onomástica del cuestionario preliminar que redacté con Luis Flórez para el *Atlas de Colombia*³.

Terminadas las encuestas sobre las hablas de Aragón para su *Atlas* lingüístico, según he apuntado en otro lugar⁴, parecía oportuno que tan importante obra se complementara con la recogida de los onomásticos de la región y de las voces de las hablas vivas que se relacionan con ellos, labor perentoria a causa del progresivo e imparable vaciamiento humano del campo que ha borrado del mapa aragonés a numerosos núcleos de población. Para tal finalidad se despojaron, en el Seminario de la antigua cátedra zaragozana de Gramática Histórica de Lengua Española, todos los topónimos que registran los mapas aragoneses del Servicio Cartográfico Militar (escalas 1:50.000 y 1:25.000), que se incrementaron con los datos (hidrónimos en su mayoría) que se guardan en el Servicio de Aguas del Ebro, con sede en Zaragoza. Se recogieron también todos los nombres de lugar que aparecen en los Servicios Catastrales de las tres provincias aragonesas. Para efectuar las investigaciones de campo redacté el cuestionario que aquí se reproduce, del que en 1977 se hizo una edición no venal⁵.

Se incorporó al cuestionario el de Ynduráin y otros similares de distintos ámbitos lingüísticos. Contiene 222 preguntas o materias, ordenadas bajo los siguientes epígrafes: A) *Preliminares*: datos geográficos de la localidad, signos convencionales, informantes; B) *Toponimia*. I. La localidad: gentilicios, casco de la población, edificios aislados. II. Vías de comunicación: carreteras, carriles, caminos. III. Orografía: montes, cimas, umbrías, solanas, laderas, parajes pedregosos, cortaduras, valles, concavidades, llanuras. IV. Hidrografía: manantiales, corrientes de agua, puentes, depósitos de agua. V. Vegetación: selvas y bosques, otros sitios con árboles y arbustos; yermos, prados, huertos y plantíos, campos. VI. Orientación; C) *Antroponimia*: nombres de pila, hipocorísticos, apellidos, apodos. Para facilitar la interrogación,

3. *El Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC). Cuestionario preliminar*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1954, pp. 10 y 84. Se encuentra también en *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 10 (1954), pp. 147-315; pp. 154 y 228.

4. Vid. «Estado actual de los estudios sobre el dialecto aragonés», en *Estado actual de los estudios sobre Aragón*, vol. I, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1980, pp. 357-400; pp. 398-399.

5. Tal cuestionario, desde una perspectiva onomástica, viene a complementar al que redactó Alvar para el ALEANR, publicado en Sevilla, en 1963, por la Escuela de Estudios Hispanoamericanos; figura en su «Proyecto de un *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón*», en *AFA*, 14-15 (1963-1964), pp. 7-82; pp. 24-82.

algunas cuestiones llevan, entre paréntesis, aclaraciones y, ocasionalmente, con letra cursiva, respuestas dialectales que se anotaron en los primeros sondeos.

Las encuestas con visita a cada localidad fueron realizadas en su mayoría por licenciados en Filología Hispánica y estudiantes de los dos últimos cursos de esta especialidad. Es admirable el interés que pusieron todos en la recogida de los materiales; pero como hacían su primera experiencia de campo, y a pesar de las normas directrices que se les dio en varias clases preparatorias para la encuesta, algunos cuestionarios adolecen de ciertos fallos por la natural impericia de los jóvenes exploradores. Pronto sirvieron las respuestas de los cuestionarios para efectuar tesis doctorales, de licenciatura y artículos monográficos. Yo mismo me serví de ellos para estudiar algunos hipocorísticos⁶, cuyo interés, frente al prestado por lingüistas iberoamericanos, ha sido muy reducido entre nosotros.

Precisamente para paliar en lo posible la escasa curiosidad que la antroponimia aragonesa —y en gran medida hispánica— ha suscitado entre los estudiosos, un equipo de investigadores, formado por profesores que estuvieron vinculados a la cátedra de Gramática Histórica de la Universidad de Zaragoza, está actualmente analizando, en el seno del proyecto panrománico denominado *PatRom* (*Patronymica Romanica*), los apellidos expurgados en un alto número de fuentes medievales y modernas de esta interesante área lingüística española. El objeto principal es la redacción de un *Diccionario histórico de la antroponimia románica*, donde se pretende explicar, desde perspectivas filológicas, la formación, evolución y vigencia de los apellidos románicos documentados. Existen centros de investigación *PatRom* en todos los países europeos donde se hablan lenguas románicas, así como en Alemania y Canadá. La Universidad alemana de Tréveris es el núcleo aglutinador del proyecto. Se celebran anualmente reuniones rotatorias entre las naciones implicadas en el proyecto, a las que asisten representantes de los

6. «Recursos fónicos en la afectividad de los antropónimos», en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cáceres, 1987)*, vol. II, Madrid, Arco / Libros, 1988, pp. 1.613-1.639; «Antropónimos afectivos con palatal /ch/ en Aragón», en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, vol. II, Madrid, Editorial Castalia, 1989, pp. 39-52.

distintos equipos para coordinar los trabajos. En esta línea de investigación, el grupo aragonés lleva redactados, en sincronía con sus colegas europeos, los apellidos derivados de unas 150 bases latinas, además de algunos artículos monográficos ya publicados o inéditos⁷.

Universidad de Zaragoza

7. Vid. M.^a Rosa Fort Cañellas, «Sobre onomástica aragonesa medieval», en *AFA*, 34-35 (1984), pp. 553-579; «Antroponimia primitiva aragonesa», en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Sevilla, 1990)*, vol. II, Madrid, Pabellón de España, 1992, pp. 969-980; «Antroponimia femenina en un morabedí turolense del siglo XIV», en *AFA*, 50 (1994), pp. 197-211; Tomás Buesa Oliver, «Antroponimia aragonesa medieval», en *Actas del I Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Edad Media)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1991, pp. 9-22; Tomás Buesa y Vicente Lagüéns, «Algunos apellidos con artículo en Aragón», en *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Salamanca, 1993)*, en prensa, y «Apellidos con artículo en Aragón referidos a edificios y otras construcciones», en *Homenaje a Rafael Torres Quintero*, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, en prensa.

CUESTIONARIO

A. PRELIMINARES

Localidad.

Ayuntamiento.

Comarca.

Partido judicial.

Provincia.

Diócesis.

Fecha de la investigación.

Investigador.

SIGNOS CONVENCIONALES

- ϕ Falta de respuesta.
- \otimes Desconocido el concepto.
- *
- *)- Voz de reciente introducción.
- (i) Voz poco frecuente.
- +
- , Separa formas equivalentes (polimorfismo, sinonimia).
- „ Separa formas equivalentes, de las cuales la primera es la más usada.
- / Respuesta facilitada por un segundo informador del mismo sexo.
- // Ídem de sexo distinto.
- ~ Identidad absoluta en la respuesta del segundo informante.
- (—) El investigador comprobó la exactitud de la respuesta.
- (m) Masculino.

- (f) Femenino.
- (s) Singular.
- (p) Plural.

ADVERTENCIA. En cada cuestión debe anotarse, en primer lugar, el apelativo común; a continuación, si procede, los nombres propios.

INFORMANTES

Nombre y apellidos.
Naturaleza.
Edad. Profesión.
Cultura.

Nombre y apellidos.
Naturaleza.
Edad. Profesión.
Cultura.

Nombre y apellidos.
Naturaleza.
Edad. Profesión.
Cultura.

B. TOPONIMIA

I. *Localidad*

- nombre de la localidad (antiguo y moderno)
nombre dialectal de la localidad
gentilicio local
gentilicio comarcal
- 5 barrios (*rabal*)
calles antiguas
plazas (*placeta*)
callejones (*gallizo, vago*)
espacio entre dos casas (*medianil, gotallá*)
- 10 parroquias
casas antiguas
casas antiguas de hospedaje
fuentes en la población
pozos
- 15 fincas con casa habitada (*pardina, castillo, torre*)
aldeas (*lugar, pueblacho*)
agregados
ruinas (*guariche, vago*)
iglesias
- 20 castillos
torres (atalayas, etc.)
corrales, corralizas (sitio cercado y descubierto, en el campo)

- majadas (lugar donde se recoge de noche el ganado)
apriscos (paraje donde se recoge el ganado para resguardarse de la intemperie)
- 25 cabañas (casilla tosca con cubierta de ramas, pajas o hierbas)
casetas de pastor
casa en la era

II. *Vías de comunicación*

- carreteras
ventas antiguas de hospedaje
- 30 carriles
caminos reales
caminos vecinales
caminos para el ganado
atajos (*alcorce, trastallo*)
- 35 bifurcaciones (*esbarro, forcallo*)
sendas
pistas

III. *Orografía*

- montes (*mon*)
colinas (elevación menor que una montaña)

- 40 montañas
cerros (elevación aislada y de menor altura que el monte)
cerros cónicos
peñascos (peña grande y elevada)
peñascos en la tierra (*lastra, lecha*)
- 45 sierras
lomas (altura pequeña y prolongada: *alterón*)
parte alta y llana de una loma
pequeña llanura en la montaña (*corona*)
alturas (elevación de la superficie de la tierra: *banquera, basal*)
- 50 crestas rocosas (*cingla, ralla*)
picos
varios picos seguidos
cumbres, cimas
cumbre redondeada
- 55 umbrías (*paco, obago*)
solanas
pie del monte
falda
laderas, cuestas (*puyada*)
- 60 ribazos (talud con hierba: *espuenda*)
laderas cubiertas de grandes piedras
gleras (sitios con piedras de todo tamaño)
lajares (sitios con piedras planas: *lapiza, losar*)
salientes de roca empleados como abrigo (*abrigaño, guariche*)
- 65 cortadas (*recliz, lurte*)
puertos de montaña
despeñaderos, precipicios (*estolladero, ripa*)
estrechos, desfiladeros (*foz, achar, congustro*)
valles (indíquese el género: *a val, illera*)
- 70 vaguadas (valles con arroyo: *varello, rigachuelo, galachico*)
cañadas (valles secos)
cuevas (*espelunga*)
covachas (*forigacho, caño, galachico*)
grutas (cavidades en riscos o peñas: *forato, vago*)
- 75 agujeros (*forato, furicón, troco, clota*)
minas
abrigos (parajes defendidos de los vientos: *abrigaño, raser*)
llanos, llanuras (*plana, saso, sarda, landa*)
eras (*sera*)

- IV. *Hidrografía*
- 80 fuentes
 nacimientos de agua, manantiales (*ibón, caño, tolo*)
 libones, manantiales a borbotones
 arroyos (*barranquizo, reguero, galacho*)
 saltos de agua (*zarrampullo, tolo*)
- 85 ramblas (cauces naturales de las aguas de lluvia al caer copiosamente)
 barrancos, torrenteras
 ríos
 orillas de ríos
 arenales
- 90 remansos de ríos (*badina, gorga*)
 pesqueras, lugares de pesca (*badina, pozanco, entivo*)
 isletas de ríos (*mejana, raspá, riso*)
 pozos de ríos (*recuenco, tolo*)
 remolinos (*gorgollo, caracol*)
- 95 vegas (tierra baja, llana y fértil)
 horcajos, confluencias (*forcallo, bocal, codera*)
 presas, represas (*azute, barbacana, basal*)
- acequias (*agüera, fila, rasa*)
 puentes (*puen, gallipué*)
- 100 pasaderas de piedras
 tablones
 vados
 lagunas (*ibón, balsa, gorgo*)
 pantanos
- 105 balsas, charcas (naturales; artificiales)
 lavajos (charcas de agua llovediza)
 charcos (*balsa, badina, poza*)
 pozos en despoblado
 estanques (receptáculos para proveer al riego)
- 110 albercas (depósitos artificiales con muros de fábrica)
 cisternas, aljibes (depósitos subterráneos)
 salinas
 barrizales (*chamarcal, fangar, barducal*)
 ciénagas, terrenos pantanosos (*paúl, manantío*)
- V. *Vegetación*
- 115 selvas
 bosques
 pinares
 hayales
 encinares (*carrascal, lleciná*)

- | | |
|--|--|
| <p>120 robledales (<i>caxicar</i>)
 castañares
 otros bosques
 montes altos (<i>montes de alteza</i>)
 montes bajos (<i>monteriza, saso, sarda</i>)</p> <p>125 choperas
 bojedales
 helechales
 brezales
 zarzales (<i>barciquera, bardal, xarguera</i>)</p> <p>130 aulagares
 espinares
 cardizales
 enebrales (<i>chinipral</i>)
 terrenos con otras plantas espinosas</p> <p>135 ortigal
 terrenos con hongos
 cañaverales
 juncares (<i>chungueral</i>)
 tierras quemadas (<i>socarrada</i>)</p> <p>140 artigas (<i>xartica</i>)
 yermos (<i>lastra, faitío, sarda</i>)
 prados
 alpe, prado en la montaña (<i>puerto, pradina</i>)
 prados de verano (<i>estiviella, aborral</i>)</p> | <p>145 prados de otoño para el ganado trashumante (<i>aborral</i>)
 prados junto a la casa (<i>cerráu, closa, demba</i>)
 huertos de frutales
 olivares
 viñedos</p> <p>150 bancales (<i>banquero, faxa, lombo</i>)
 huertas, fincas de hortalizas cercados (<i>cerráu, tancáu, cle-táu, demba</i>)
 campos de regadío (<i>regano</i>)
 hazas (<i>faxa, tabla, cuatrón</i>)</p> <p>155 campos estrechos y largos parcelas (<i>suerte, retajo</i>)
 terrenos costaneros e incultos (<i>lastra, ripa</i>)
 campos de secano</p> <p style="text-align: center;">VI. Orientación</p> <p>lado (<i>costáu</i>)</p> <p>160 parte oriental (<i>saliente, solano</i>)
 parte occidental (<i>entrante, chía</i>)
 norte (<i>caracierzo, carapuerto</i>)
 sur (<i>solano, mediodía</i>)
 parte superior (<i>cobalto, tarriba</i>)</p> <p>165 parte inferior (<i>cobajo</i>)</p> |
|--|--|

C. ANTROPONIMIA

nombres de pila masculinos más corrientes	ídem de Francisca
nombres de pila femeninos más usuales	190 ídem de Vicente
nombres masculinos más ra- ros	ídem de Vicenta
nombres femeninos más ra- ros	ídem de Jesús
170 hipocorísticos de Juan	ídem de M. ^a Jesús
ídem de Juana	ídem de Jaime
ídem de José	195 ídem de Santiago
ídem de Josefa	ídem de Javier
ídem de Pedro	ídem de Ignacio
175 ídem de Petra	otros hipocorísticos mascu- linos
ídem de Manuel	hipocorísticos de María
ídem de Manuela	200 ídem de Pilar
ídem de Antonio	ídem de Carmen
ídem de Antonia	ídem de Mercedes
180 ídem de Luis	ídem de Dolores
ídem de Luisa	ídem de Concepción
ídem de Ramón	205 ídem de Consuelo
ídem de Ramona	ídem de Encarnación
ídem de Rafael	ídem de Asunción
185 ídem de Rafaela	ídem de Ascensión
ídem de Joaquín	ídem de Rosario
ídem de Joaquina	210 ídem de Isabel
ídem de Francisco	ídem de Teresa
	ídem de Lucía

ídem de Milagros	apodos de hombres (indíquese su motivación)
ídem de Victoria	
215 ídem de Ángeles	220 apodos de mujeres (indíquese su motivación)
otros hipocorísticos femeninos	apodos de muchachos (señálese su motivación)
apellidos más difundidos	apodos de muchachas (señálese su motivación)
apellidos menos usuales	